

# Как написать аннотацию к курсовой работе

Аннотация к курсовой работе пишется для того, чтобы кафедра знала, чем именно вы планируете заниматься в этом году.

Аннотация состоит из нескольких блоков.

## **Блок 1. Шапка.**

Это очень просто.

Аннотация  
к курсовой работе студента III курса отделения ПиП ИЛ РГГУ  
Аббингвова И.И.  
«Проблема перевода аннотации к курсовой работе  
(на примере аннотации к курсовой работе)».

*Примечание: поскольку аннотация является по сути предварительную заявку на перевод, то все понимают, что перевод названия произведения может в процессе работы поменяться. Пока что вы пишете предварительный его вариант. Если он не изменится – хорошо. Если он изменится – ничего страшного.*

## **Блок 2. Информационный.**

Это тоже очень просто.

В данной курсовой работе предполагается выполнить перевод рассказа Брэна Дауна (Bran Down) «Шифр Донателло» (*The Donatello Cipher*).

Можно также указать национальность и годы жизни автора, год выхода текста и его источник (сборник рассказов, статей и т.п.)

## **Блок 3. Рекламный.**

Вот здесь уже нужно проявить фантазию и некоторое красноречие. В этом блоке вы должны сообщить, чем же вам так понравился этот текст, почему вам кажется нужным его перевести и как именно вы сможете проявить себя как переводчик, работая с ним.

Например: Этот рассказ написан в жанре т.н. «искусствоведческого детектива», что определяет как особенности языка, так и сложности, возникающие в процессе перевода. Так, в тексте достаточно много терминов и жаргонных слов из области искусствоведения, изучения антиквариата и полицейской практики, которые потребуют специального пояснения для читателя (такое пояснение будет даваться в сносках). Еще одна особенность изложения состоит в том, что повествование строится вокруг нескольких ключевых образов и слов, которые очень важно перевести адекватно, чтобы русскоязычный читатель воспринимал текст так же, как англоязычный, и мог отследить постепенное развитие основной мысли, которое и подводит его к развязке. Также необходимо отметить, что автор дает речевую характеристику героям через их акцент, что также представляет собой немалую проблему для переводчика. Переводческие решения, примененные для того, чтобы справиться с перечисленными проблемами, будут описаны в теоретической части.

Или: Перевод исторического романа, посвященного древней истории Англии, представляет немалые сложности. Прежде всего нужно учитывать, что в тексте встречается большое количество имен и топонимов, которые не только привязывают повествование к определенной эпохе, но и создают некую атмосферу, общий фон, на котором разворачиваются события. При этом эти имена и названия принадлежат разным культурам: англосаксонской и датской, и это разделение очень важно сохранить в переводе, потому что оно несет смысловую нагрузку: речь в романе идет как раз о столкновении этих двух народов. Также в тексте много отсылок к разным религиозным практикам – христианской и языческой. Все эти имена и понятия будут снабжены культурологическим комментарием. Еще одна особенность текста – очень сложный синтаксис. Очевидно, что мне придется прибегать к большому количеству переводческих трансформаций для того, чтобы адекватно перевести текст, построенный таким образом. В теоретической части своей курсовой работы я опишу, какие переводческие решения я принимала в том или ином случае, и обосную их.

Или: Переводимая мною книга является своего рода путеводителем по австралийской флоре и фауне, написанным для школьников этой страны, которые изучают родную природу. Мне показалось интересным перевести эту книгу, потому что в ней в очень доступной и легкой форме, живым языком изложены занимательные факты об уникальных австралийских животных и растениях, с которыми, как мне кажется, полезно было бы ознакомиться и детям в нашей стране. Текст написан очень простым языком, что необходимо сохранить при переводе, не перегружая текст сложными синтаксическими конструкциями и длинными словами. Мне показалось интересным попытаться создать русский текст, который читался бы так же легко и приятно, как и оригинальный. В теоретической главе своей курсовой работы я опишу, какие приемы для этого применялись. Я также планирую снабдить свою работу графическими иллюстрациями.

Или: Моя курсовая работа будет посвящена переводу двух глав из научно-популярной книги, посвященной различным интересным феноменам из области астрономии. Очевидно, что жанр и содержание книги определяют проблемы, которые встанут передо мной как переводчиком: с одной стороны, текст изобилует специальными терминами, а с другой, повествование ведется так, чтобы книгу мог читать не очень подготовленный читатель. Я планирую сопроводить свой перевод небольшим глоссарием астрономических терминов, которые встречаются в тексте, для того, чтобы облегчить читателю понимание текста. В теоретической главе моей работы будут перечислены особенности стиля, свойственные текстам такого характера, и системно описаны переводческие решения, которые я принимал при работе над книгой.

Или: Стиль Э. Фикшен-Райтера отличается тонкая ирония и умение одним-двумя штрихами создать исчерпывающую картину душевного состояния персонажа, окружающей его действительности и так далее. Это представляет огромные сложности для переводчика, поскольку очень важно подобрать точное слово, чтобы не разрушить задуманный автором образ. Я намереваюсь не только выполнить адекватный перевод выбранных мной рассказов, но и показать на их материале, как именно выбор того или иного слова для перевода некоторых ключевых понятий влияет на смысл всего текста. Этому будет посвящена теоретическая глава моей курсовой работы.

#### Блок 4. Опора на авторитет.

Предполагается задействовать следующую литературу:

Сюда вы включаете список из нескольких словарей (желательно печатных), трудов тех мастеров перевода, заветам которых собираетесь следовать, и, если таковые нужны, авторитетов в той области, которой посвящен текст (история, мифология, психология, сопромат и пр.) Список обычно включает пять-семь названий.

Примечание: опять-таки, это предварительный список – это те книги, которые вы уже нашли, или о которых точно знаете, что будете ими пользоваться. Библиография в уже законченной курсовой, разумеется, должна быть несколько более обширной.

#### **Блок 5. Кода.**

(число)	(подпись)	И.И. Аббилингов
Научный руководитель:	(место для подписи)	М.И. Обоснуева, доцент КЕЯ ИЛ РГГУ
	(место для подписи заведующего кафедрой)	

Успехов!